

T. B. M. M. (S. Sayısı : 34)

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm; Dışişleri Komisyonları Raporları (1/348)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md. 07/196 -

1311/01055

8 . 1 . 1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki Hükümet döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulunca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal
Başbakan

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md. 18/101 -

1533/04539

18 . 6 . 1985

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 11.6.1985 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» ile gerekçesi ekli olarak gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal
Başbakan

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yoluyla düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye, gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ile İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir. Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları göz önünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik ve kalkındırmak amacıyla bugüne kadar bir çok ülkeyle Hava Ulaştırma Anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı tüm Hava Ulaştırma Anlaşmaları, Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda Hükümetimiz ile Malezya Hükümeti arasında 13 Mayıs 1983 tarihinde Ankara'da bir Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Malezya arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili milli kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Bu Anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulunmaktadır.

Anlaşma onaylanmasının uygun bulunması zmnında Türkiye Büyük Millet Meclisi'nin takdirine sunulur.

Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve
Turizm Komisyonu
Esas No. : 1/348
Karar No. : 3

23 . 2 . 1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Yüce Başkanlıkça Komisyonumuza havale edilen «Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlıkları Temsilcilerinin hazır bulunduğu toplantıda görüşüldü ve incelendi.

Türkiye ile Malezya arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesiyle imzalanan bu anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri düzeye getirilmesini sağlamak bakımından faydalı bulundu.

Tasarının maddelerine geçilmesi kabul edildi.

Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edildi.

Kanun tasarısı havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna tevdi edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Işıl Sayın
İzmir
Sözcü
Ali Talip Özdemir
Konya
Üye
Abdullah Sedat Doğan
Adana
(İmzada bulunamadı)

Üye
Haydar Baylaz
Bingöl

Üye
Ayhan Uysal
Çanakkale

Üye
Mustafa Yılmaz
Gaziantep

Üye
Mustafa Hilmi Özen
İstanbul

Üye
Ahmet Uncu
Kahramanmaraş

Üye
Musa Gökbek
Muğla

Üye
Yalçın Koçak
Sakarya
(İmzada bulunamadı)

Başkanvekili
Hayrettin Elmas
İstanbul

Kâtip
Avni Akkan
Trabzon

Üye
Mehmet Yüzügüler
Aydın

Üye
Hüsametdin Örüç
Bursa
(İmzada bulunamadı)

Üye
Mustafa Hikmet Çelebi
Gaziantep

Üye
Abdülbaki Albayrak
İstanbul
(İmzada bulunamadı)

Üye
Fuat Kılıcı
İzmir

Üye
İbrahim Aksoy
Malatya

Üye
Süleyman Şükrü Zeybek
Muğla

Üye
Kaya Opan
Sivas

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1/348

26 . 3 . 1988

Karar No. : 10

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

«Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» Komisyonumuzun 16.3.1988 tarihli dördüncü Birleşiminde Dışışleri ve Ulaştırma Bakanlıkları temsilcilerinin katılmalarıyla görüşüldü.

Her iki ülke arasında, gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak amacını taşıyan anlaşma, Komisyonumuzca da uygun görülerek, Tasarı aynen kabul edildi.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere saygıyla arz olunur.

Başkan
M. Vehbi Dinçerler
Hatay

Kâtip
H. Adnan Tutkun
Amasya

Üye
M. İstemihan Talay
İçel

Üye
Nurettin Yılmaz
Mardin

Üye
Bahri Kibar
Ordu

Sözcü
M. Cavit Kavak
İstanbul

Üye
Fuat Atalay
Diyarbakır

Üye
L.Yeniay Köseoğlu
İstanbul

Üye
Esat Kıratlıoğlu
Nevşehir

Üye
Ersin Taranoğlu
Sakarya

Üye
Ali Şakir Ergin
Yozgat



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Malezya Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 13 Mayıs 1983 tarihinde Ankara'da imza edilen Türkiye Cumhuriyeti ile Malezya Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Başbakan
Turgut Özal

11 . 6 . 1985

Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı

İ. K. Erdem

Devlet Bakanı

K. Oksay

Devlet Bakanı

A. M. Yılmaz

Devlet Bakanı

C. Büyükbay

Devlet Bakanı

A. Tenekeci

Devlet Bakanı

M. T. Titiz

Devlet Bakanı V.

A. Tenekeci

Adalet Bakanı

M. N. Eldem

Millî Savunma Bakanı

Z. Yavuztürk

İçişleri Bakanı

Y. Akbulut

Dışişleri Bakanı V.

A. M. Yılmaz

Maliye ve Gümrük Bakanı

A. K. Alptemoçin

Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

M. V. Dinçerler

Bayındırlık ve İskân Bakanı

İ. S. Giray

Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

M. Aydın

Ulaştırma Bakanı

V. Atasoy

Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanı

H. H. Doğan

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

K. Oksay

Sanayi ve Ticaret Bakanı

H. C. Aral

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

S. N. Türel

Kültür ve Turizm Bakanı

M. M. Taşcıoğlu

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA
VE TURİZM KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile
Malezya Hükümeti Arasında Hava
Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanması-
nın Uygun Bulduğuna Dair Kanun
Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci mad-
desi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci mad-
desi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü mad-
desi aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile
Malezya Hükümeti Arasında Hava
Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanması-
nın Uygun Bulduğuna Dair Kanun
Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edil-
miştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edil-
miştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü mad-
desi Komisyonumuzca aynen kabul edil-
miştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MALEZYA HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Malezya Hükümeti,
Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları olarak, ve
Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma
akdetmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır :

MADDE 1

TARIFLER

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe :

a) «Şikago Sözleşmesi» terimi, bu Sözleşmenin 90 ıncı maddesi uyarınca kabul edilen ekleri de kapsamak üzere 1944 aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşmenin 90 ıncı ve 94 üncü maddelerine göre Sözleşme veya eklerinde yapılan ve her iki Âkit Tarafça kabul edilmiş olan değişiklikler anlamını taşır;

b) «Havacılık makamları» terimi Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı ve anılan Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kişi veya kuruluş anlamını taşır; Malezya bakımından Ulaştırma Bakanı ve anılan Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kişi veya kuruluş anlamını taşır;

c) «Tayin edilen havayolu işletmesi» terimi, bu Anlaşmanın 3 üncü maddesi uyarınca tayin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır;

d) «Ülke» terimi, Sözleşmenin 2 nci maddesinde belirtilen anlamı taşır;

e) «Hava servisi», «uluslararası hava servisi», «havayolu işletmesi» ve «teknik iniş» terimleri Sözleşmenin 96 ncı maddesinde bu terimlere sırasıyla verilen anlamları taşır;

f) «Kapasite» terimi;

— Bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilecek olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi,

— Belirlenen hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısı çarpımı anlamını taşır;

g) «Trafik» terimi; yolcu, bagaj, kargo ve posta anlamını taşır;

h) «Ücret tarifesi» terimi, posta taşımaya ait ücretler veya şartlar hariç, acentalık ve diğer yardımcı hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere, yolcu, bagaj ve yük taşınması için ödenecek ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlamını taşır.

MADDE 2

TRAFİK HAKLARI

1. Âkit Taraflardan her biri, diğerine, bu Anlaşmanın I numaralı ekinde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla «üzerinde anlaşılan servisler» ve «belirlenen hatlar» denecektir.

2. Her bir Âkit Tarafça tayin olunan havayolu işletmesi aşağıdaki haklardan yararlanacaktır :

- a) Diğer Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;
- b) Anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve,
- c) Belirlenen bir hatta, üzerinde anlaşılan bir servisi işletirken, anılan ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın I numaralı ekinde belirtilen noktalara uluslararası trafik bırakmak ve almak amacıyla iniş yapmak.

3. Bu maddenin 2 nci paragrafındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın tayin olunan havayolu işletmesine, diğer Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında trafik almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

MADDE 3

İŞLETME YETKİLERİ

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafa, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğer Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığı anda, bu maddenin 3 üncü ve 4 üncü paragraflarının hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen havayolu işletmesine gerekli yetkiyi gecikmeden tanıyacaktır.

3. Bir Âkit Tarafın havacılık makamları, diğer Âkit Tarafça tayin olunan bir havayolu işletmesinden, bu makamlarca uluslararası hava servislerinin işletilmesine normal ve makul olarak uygulanan kanun ve nizamalarda yer alan şartları yerine getirmeye ehliyetli olduğu konusunda kendisini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Tayin edilen bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklularının elinde bulunduğu hususunda tatmin olmaması halinde, Âkit Taraflardan herbirinin, bu maddenin 2 nci paragrafında sözü edilen işletme yetkisini tanımayı reddetmek veya tayin edilen havayolu işletmesinin, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilince ve kendisine yetki tanınınca, üzerinde anlaşılan servisleri herhangi bir zamanda işletmeye başlayabilir; şu şartla ki, bu Anlaşmanın 9 uncu maddesi ve 10 uncu maddesi hükümlerine uygun olarak, üzerinde anlaşmaya varılmış bir kapasite ve saptanmış bir ücret tarifesi o servis için yürürlükte bulunsun.

MADDE 4

İŞLETME YETKİLERİNİN GERİ ALINMASI VE HAKLARIN
UYGULANMASININ DURDURULMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri bir işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakların diğer Âkit Tarafça tayin edilen havayolu işletmesi tarafından kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya o Âkit Tarafın uyruklularının elinde bulunduğu hususunda tatmin olmaması halinde, veya

b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun veya nizamlarına uymaması halinde, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması halinde.

2. Bu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen, işletme yetkilerinin geri alınması, hakların uygulanmasının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun veya nizamların daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkit Tarafı istişareden sonra kullanılacaktır.

MADDE 5

GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER VERGİ VE RESİMLERDEN
BAĞIŞIKLIK

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, diğer Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar veya uçuşun o ülke üzerinde yapılacak bölümünde uçak içinde kullanılınca kadar uçakta kalmak şartıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık olacaktır.

2. Aşağıdakiler de, yapılan hizmetler karşılığında alınacak ücretlerin dışında, aynı resim ve vergilerden bağışık olacaktır :

a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, o Âkit Taraf makamlarınca saptanan miktarları aşmamak ve diğer Âkit Tarafın uluslararası bir servis yapan uçağında kullanılmak üzere uçağa alınan kumanya;

b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince uluslararası servislerde kullanılan uçakların bakımı ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

c) Uçuşun, uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılan bölümünde kullanılacak bile olsa, diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıda (a), (b) ve (c) fıkralarında sözü edilen maddelerin gümrük gözetimi veya denetimi altında tutulması zorunlu kılınabilir.

MADDE 6

HAVACILIK DONATIMININ VE İKMAL MADDELERİNİN
DEPOLANMASI

Âkit Taraflardan herhangi birinin uçaklarında bulundurulan malzeme ve ikmal maddeleri ile mutad havacılık donatımı, diğer Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar, tekrar ülke dışına çıkarılınca kadar veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkartılınca kadar, anılan makamların gözetimi altında tutulabilir.

MADDE 7

DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Âkit Taraflardan herhangi birinin ülkesinden transit geçen yolcular, çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yük, gümrük vergileri ve diğer benzeri vergi ve resimlerden başışık tutulacaktır.

MADDE 8

MALİ HÜKÜMLER

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesine, trafik taşınması dolayısıyla o tayin edilen havayolu işletmesi tarafından o ülkede sağlanan kazançların masraftan artan kısmını, yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak, varsa resmî kambiyo kuru üzerinden, aksi halde kazançların sağlandığı kura eşit bir kur üzerinden transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Transfer, diğer Âkit Tarafça kabul edilebilen konvertibl bir dövizle yapılacaktır.

3. Yukarıda sözü edilen kazançların transferi için gerekli olan döviz, Âkit Tarafların merkez bankaları veya yetkili kılınan herhangi bir millî bankası tarafından tahsis veya transfer edilecektir. Âkit Taraflar arasında bir ödeme anlaşması mevcut bulunduğu takdirde ödemeler bu Anlaşmanın hükümlerine göre yapılacaktır.

MADDE 9

KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin çıkarlarını, onun aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilemeyecek şekilde, göz önünde bulunduracaktır.

3. Akit Tarafların tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından sağlanan üzerinde anlaşılan servislerin, belirtilen hatlardaki kamu ulaşım ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın ülkesinden çıkan ve ülkesine gidecek olan trafiğin taşınması için varolan veya olması makul bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesinin, diğer Akit Taraf ülkesi ile belirtilen hatlar üzerindeki üçüncü ülkeler arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde kullanılacaktır :

a) Havayolu işletmesini tayin eden Akit Tarafın ülkesine gelecek ve ülkesinden gidecek trafik ihtiyaçları;

b) O tayin edilen havayolu işletmesinin geçtiği bölgenin o bölgede Devletlerin havayolu işletmelerince kurulmuş diğer taşıma servislerinin de dikkate alınmasından sonraki trafik ihtiyaçları; ve

c) Uzak menzilli havayolu işletmeciliğinin ihtiyaçları,

Bu paragraf çerçevesinde tanınacak ayrıcalıklar, nihai olarak, Akit Tarafların havacılık makamlarınca saptanacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı, başlangıçta, Akit Tarafların havacılık makamları arasında, servislere başlanmadan önce saptanacaktır. Başlangıçta saptanan bu kapasite ve servis sıklığı, anılan makamlar tarafından zaman zaman gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

MADDE 10

ÜCRET TARİFELERİNİN SAPTANMASI

1. Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar göz önünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

2. Bu maddenin 1 inci paragrafında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse, her iki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerine danışıldıktan sonra anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, mümkün olan hallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliğinin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

3. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, başlangıç için önerilen tarihten en az doksan (90) gün önce, her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla kısaltılabilir.

4. Bu onay açıkça bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiçbiri, bu maddenin 3 üncü paragrafı uyarınca sunulan ücret tarifelerini onayladıklarını, sunulma tarihinden başlamak üzere altmış (60) gün içinde bildirmezlerse, bu ücret tarifeleri

onaylanmamış sayılacaktır. Onaya sunulma süresinin 3 üncü paragrafta öngörüldüğü şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları, tarifelerinin onaylandığını bildirilmesi için geçecek sürenin otuz (30) günden az olması hususunda anlaşabilirler.

5. Bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin 2 nci ve 4 üncü paragrafları uyarınca anlaşmaya varılmazsa, Âkit Tarafların havacılık makamları, tavsiyesini yararlı saydıkları herhangi bir başka Devletin havacılık makamına danıştıktan sonra, ücret tarifesini aralarında anlaşarak saptamaya çalışacaklardır.

6. Eğer havacılık makamları, bu maddenin 3 üncü paragrafına göre kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesi üzerinde veya herhangi bir ücret tarifesinin bu maddenin 5 inci paragrafına göre saptanmasında anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık, bu Anlaşmanın 16 ncı maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

7. Bu madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptanıncaya kadar yürürlükte kalacaktır.

MADDE 11

BİLGİ VE İSTATİSTİKLER

Âkit Taraflardan herhangi birinin havacılık makamları, diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına istekleri üzerine, birinci Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul olarak gerekebilecek periyodik ve başkaca istatistikî verileri verecektir. Bu veriler, o havayolu işletmesince üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

MADDE 12

İSTİŞARE

Sıkı bir işbirliği ruhu içinde, Âkit Tarafların havacılık makamları, bu Anlaşmanın ve «Eklerinin» hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla, zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

MADDE 13

DEĞİŞİKLİKLER

1. Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşmanın ve «Eklerinin» herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, diğer Âkit Tarafla istişare isteminde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir süre içinde başlayacaktır. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir değişiklik, diplomatik nota teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Âkit Tarafların havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya anlaşmaya varmalarıyla yapılabilir.

MADDE 14

ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYGUNLUK

Bu Anlaşma ve «Ekleri» her iki Âkit Taraf için de bağlayıcı olabilecek herhangi birçok taraflı sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 15

SONA ERME

Âkit Taraflardan herhangi biri, bu Anlaşmaya son vermek kararını her zaman diğer Âkit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır.

Bu durumda, son verme bildirimi, süresinin bitiminden evvel anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça; Anlaşma, bildirimden diğer Âkit Tarafa alınış tarihinden oniki (12) ay sonra sona erecektir. Diğer Âkit Tarafa bildirim alınmış teyit edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildirim aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

MADDE 16

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında, bu Anlaşmanın ve «Eklerinin» yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce müzakere yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varamazlarsa, anlaşmazlığın, karara bağlanması için bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler veya Âkit Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık, karara bağlanmak üzere Âkit Taraflardan herbirinin seçeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem kuruluna sunulabilir. Âkit Taraflardan herbiri, diğerinden, anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir bildirim diplomatik yoldan aldığı tarihten başlamak üzere altmış (60) gün içinde bir hakem seçecek ve üçüncü hakem de, bundan sonraki altmış (60) günlük süre içinde tayin edilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri belirtilen süre içinde bir hakem seçemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilmezse, Âkit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçüncü bir Devletin uyruğu olacak ve hakem kurulunun başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu maddenin 2 nci paragrafı uyarınca verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

MADDE 17

MADDE BAŞLIKLARI

Her maddenin üstünde bulunan madde başlıkları bu Anlaşmaya, müracaat ve kolaylık sağlama amacıyla konulmuş olup, hiçbir şekilde bu Anlaşmanın kapsamını veya amacını tanımlamaz, sınırlamaz ve belirlemezler.

MADDE 18

TESCİL

Bu Anlaşma ve «Ekleri» Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne tescil ettirilecektir.

MADDE 19

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma ile, onun ayrılmaz parçasını teşkil eden «Ekleri», her iki Âkit Tarafça gerekli anayasal işlemlerin tamamlanmasından sonra bu konudaki diplomatik notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, bindokuzyüzseksenüç yılının, Mayıs ayının, onüçüncü günü, Türkçe, İngilizce ve Malay dillerinde, bütün metinler aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak yapılmıştır. Ancak, herhangi bir uyumsuzluk halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MALEZYA HÜKÜMETİ
ADINA

EK I

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından işletilecek hatlar :

Sütun 1	Sütun 2	Sütun 3	Sütun 4
Kalkış noktaları	Ara noktalar	Malezya'daki noktalar	İleri noktalar
Türkiye'deki noktalar	—	Kuala Lumpur	—

2. Malezya'nın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından işletilecek hatlar :

Sütun 1	Sütun 2	Sütun 3	Sütun 4
Kalkış noktaları	Ara noktalar	Türkiye'deki noktalar	İleri noktalar
Malezya'daki noktalar	—	Istanbul	—

3. Âkit Tarafların tayin edilen havayolu işletmeleri karşılıklı istişare ile, yukarıda belirtilmeyen ara ve ileri noktaları saptayabilirler. Bu noktalar her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına tabidir.

4. 3 üncü, 4 üncü ve 5 inci trafik haklarının kullanımındaki kapasite, seferlerin sıklığı ve tayin edilen havayolu işletmelerinin herhangi biri tarafından işletilecek uçak tipi, her iki tayin edilen havayolu işletmesi arasında görüşülecek ve varılacak herhangi bir anlaşma her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına tabi olacaktır. Tayin edilen havayolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılamaması halinde, her iki Âkit Tarafın havacılık makamları konuyu çözümlemek üzere toplanacaklardır.

EK II

UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYLANMASI

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi, her tarife döneminde (yaz ve kış) uçuş tarifelerini, uçak tipi de dahil olmak üzere, tarifenin yürürlüğe gireceği tarihten en az otuz (30) gün önce diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunacaktır. Özel hallerde bu süre anılan makamların rızası ile azaltılabilir.

2. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesince, uçuş tarifelerinin, diğer Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkit Tarafın havayolu işletmeleri tarifelerin onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla tarifeler üzerinde birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık makamları bunları onaylayacak veya değişiklik önerisinde bulunacaklardır. Her hal ve kârda tayin edilen havayolu işletmeleri tarifeleri ilgili havacılık makamlarınca onaylanmadan önce servislerine başlanmayacaklardır. Bu hüküm, aynı şekilde diğer değişikliklere de uygulanacaktır.